Iniciació a la traducció B-A (anglès-castellà) 2013/2014

Codi: 101433
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	FB	1	2

Professor de contacte

Nom: Montserrat Conill Marfa

Correu electrònic: Montserrat.Conill@uab.cat

Utilització d´idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Los estudiantes deben poder:

- Producir textos generales en lengua española que sean claros y bien estructurados, con corrección lingüística.

- Comprender textos generales de estructura clara en inglés.

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad entre el inglés y el español.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Competències

Traducció i interpretació

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d´aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla dacció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits docupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de lequivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts dinformació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

-Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.

- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.

- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes del traductor.

- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicos para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales, gramáticas, manuales de estilo, buscadores generales, recursos tecnológicos básicos para la optimización de la edición y corrección de textos; gestión básica de carpetas y archivos.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció

- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.

- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.

- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d´aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	32,5	1,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14
Resolució d'exercicis	20	0,8	2, 3, 4, 5, 13
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	2,5	0,1	6, 9, 11
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Preparació de l'autoavaluació	2,5	0,1	4
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	15	0,6	4
Cerca de documentació	15	0,6	2, 8, 12
Preparació de traduccions i treballs	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Preparació d'exercicis	15	0,6	3, 4, 5, 8, 13

Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluables serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluables.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d´avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d´aprenentatge
Diaris / fitxes d'aprenentatge / informes	5 %	0	0	4
Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant	55 %	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Resolució d'exercicis i treballs i relacionats amb aspectes rellevants de la traducció	40%	3,5	0,14	6, 9, 11, 13, 14

Bibliografia

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 2000, 4ª ed.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, Diccionario de uso del español, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2ª ed.

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

Chapman, Robert L.New dictionary of American Slang.Londres: McMillan, 1995.

Kirpatrick, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Londres: Penguin, 1987.

Partridge, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres:Routledge, 1987.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, Manual del español urgente, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum. <http://www.efe.es/>.

Alarcos Llorach, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004

Cassany, Daniel. La cocina de la escritura. Barcelona: Anagrama, 1995.

–. Afilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales. Barcelona: Anagrama, 2007.

Corripio, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

García Yebra, Valentín, Claudicación en el uso de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Grosman, Paula y Rogante, Alejandra. Cuatro tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar. Buenos Aires, autoras, 2009.

Lázaro Carreter, Fernando, El dardo en la palabra, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

–, El nuevo dardo en la palabra, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

–, Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.

–, El español en la encrucijada, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

–, Manual de estilo de la lengua española, Oviedo, Trea, 1999.

–, Ortografía y ortotipografía del español actual, Trea, 2004.

Marsá, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.

Mederos, H., Procedimientos de cohesión en el español actual, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.

Montolio, E., Manual práctico de escritura académica, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.

Ortega, G., y G. Rochel, Dificultades del español, Barcelona, Ariel, 1995.

País, El, Libro de estilo, Madrid, El País, 1994.

Real Academia Española, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14ª reimp.

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Rodríguez-Vida, Susana. Curso práctico de corrección de estilo. 2ª edición. Barcelona: Octaedro, 2006.

Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

Torrents dels Prats, A., Diccionario de dificultades del inglés, Barcelona, Juventud, 1989.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas en inglés

Alexander, L. G., Longman English Grammar, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.

Cowie, A.; Mackin, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Òxford: Oxford University Press, 1994.

Eastwood, J.; Mackin, R. A Basic English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1990.

Huddleston, R.; Pullum, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

Leech, G. A Communicative Grammar of English. Londres:Longman, 1990.

Mcarthur, T.; Atkins, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

Nunan, David. Discourse Analysis. Londres, Penguin, 1993.

Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G.; Svartik, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.

Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, A University Grammar of English, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

Swan, Michael. Practical English Usage. Nueva York, Oxford University Press, 1995.

Thompson, A. J., y A. V. Martinet, A Practical English Grammar. Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D.. Manual de traducció anglès-català. Vic : Eumo, 2003.

García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, Manual de traducción inglés/castellano, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Newmark, Peter, A Textbook of Translation, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: Manual de traducción, trad.

Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)

Orozco, M. Traducción del ingles al castellano. Bellaterra: UAB, Servei de Publicacions, 2006.

Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, The Grammatical Structures of English and Spanish, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.

Wandruska, Mario, Nuestros idiomas comparables e incomparables, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducción

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F.[eds.]. Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. Vic: Eumo Editorial, 1998.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

–, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.

–, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.

–, «La busca de Averroes» (1947), ibíd.

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.

García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.

–, Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.

Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérome, París, Gallimard, 1946.

Mallafrè, J. Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.

–, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), Antología de El trujamán, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.

http://cvc.cervantes.es/trujaman

Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, Aproximación a una historia de la traducción en España,Madrid, Cátedra, 2000.